

# Gen

## Chapter 47

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וְאָחִי	אָבִי	וַיֹּאמֶר	לְפָרְעָה	וַיִּנָּד	יִסְרָאֵל	וַיָּבֵא	1
và-anh-em-tôi	cha-tôi	và-nói	cho-Pha-ra-ôn	và-báo-cáo	Giô-sép	và-Giô-sép-đến	
<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H6547</a>	<a href="#">H5046</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H0935</a>	
כְּנָעַן	מֵאֶרֶץ	כָּאוּ	לְהֵם	אֲשֶׁר	וְכָל-	וּבְקָרָם	וְצֹאֲנָם
Ca-na-an	từ-đất	đã-đến	của-họ	những-gì	và-tất-cả	và-bò-họ	và-chiên-dê-họ
	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0935</a>			<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H1241</a>	<a href="#">H6629</a>
					גֹּשֶׁן:	בְּאֶרֶץ	וְהֵנָּה
					Giô-sen	tại-đất	và-họ-đang-ở
					<a href="#">H1657</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H2009</a>

Giô-sép đến tàu mọi điều đó cho Pha-ra-ôn hay, và nói rằng: Cha và anh em tôi đã ở xứ Ca-na-an đến, có đem theo chiên, bò, cùng các tài vật của mình. Hiện bây giờ đang ở trong xứ Giô-sen.

לִפְנֵי	וַיִּצְנַם	אֲנָשִׁים	חַמְשָׁה	לְקַח	אָחִיו	וּמִקְצָה	2
trước-mặt	và-giới-thiệu-họ	người	năm	ông-chọn	anh-em-ông	và-trong-số-anh-em	
<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H3322</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H2568</a>	<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H0251</a>		
						פְּרָעָה:	
						Pha-ra-ôn	
						<a href="#">H6547</a>	

Người bèn đưa năm người trong bọn anh em mình vào yết kiến Pha-ra-ôn.

וַיֹּאמְרוּ	מַעֲשֵׂיכֶם	מָה	אָחִיו	אֶל-	פְּרָעָה	וַיֹּאמֶר	3	
và-họ-thưa	các-người-là-gì	ngành-nghệp	các-anh-em-ông	với	Pha-ra-ôn	và-Pha-ra-ôn-hỏi		
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H4639</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H6547</a>	<a href="#">H0559</a>		
אֲבוֹתֵינוּ:	גַּם-	אֲנַחְנוּ	גַּם-	עֲבָדָי	צֹאן	רְעָה	פְּרָעָה	אֶל-
tổ-phụ-chúng-tôi	lẫn	chúng-tôi	cả	các-đầy-tớ-ngài	chiên	người-chăn	Pha-ra-ôn	với
<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H0587</a>	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H5650</a>	<a href="#">H6629</a>	<a href="#">H6547</a>	<a href="#">H6547</a>	<a href="#">H0413</a>

Pha-ra-ôn hỏi: Các người làm nghề chi? Tàu rằng: Kê tôi tớ bộ hạ là kẻ chăn chiên, như tổ phụ chúng tôi khi trước.

אֵין	כִּי-	בָּאֵנוּ	בְּאֶרֶץ	לָנוּ	פְּרָעָה	אֶל-	וַיֹּאמְרוּ	4	
không-có	vi	chúng-tôi-đến	tại-xứ-này	đề-tạm-trú	Pha-ra-ôn	với	và-họ-nói		
<a href="#">H0369</a>		<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0776</a>		<a href="#">H6547</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>		
כְּנָעַן	בְּאֶרֶץ	הָרָעַב	כָּבֵד	כִּי-	לְעַבְדָּי	אֲשֶׁר	לְצֹאן	מִרְעָה	
Ca-na-an	tại-đất	nạn-đói	nặng-nề	vi	các-đầy-tớ-ngài	của	cho-chiên	đồng-cỏ	
	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H7458</a>	<a href="#">H3515</a>		<a href="#">H5650</a>		<a href="#">H6629</a>	<a href="#">H4829</a>	
				גֹּשֶׁן:	בְּאֶרֶץ	עֲבָדָי	נָא	יִשְׁבוּ-	וְעַתָּה
				Giô-sen	tại-đất	các-đầy-tớ-ngài	—	xin-cho-ở	và-bây-giờ
				<a href="#">H1657</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H5650</a>	<a href="#">H4994</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H6258</a>

Rồi lại tàu rằng: Ấy nặng nề trong xứ mà kẻ tôi tớ bộ hạ đã đến; vì xứ Ca-na-an đói kém lớn lắm, không còn đồng cỏ chi hết cho bày súc vật ăn. Vậy, xin phép cho kẻ tôi tớ bộ hạ ngụ tại xứ Giô-sen.

כָּאוּ וְאֶחָיו אָבִיו לְאִמֹּר יוֹסֵף אֶל-פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר 5  
 đã-đến và-anh-em-người cha-người rằng Giô-sép với Pha-ra-ôn và-Pha-ra-ôn-phán  
[H0935](#) [H0251](#) [H0001](#) [H0559](#) [H3130](#) [H0413](#) [H6547](#) [H0559](#)

אִלָּיִךְ :  
 cùng-người  
[H0413](#)

Pha-ra-ôn phán cùng Giô-sép như vậy: Cha và anh em người đã đến cùng người;

אֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָנָיו הוּא בְּמִיטֵב הָאָרֶץ הַשְּׂבִיב אֶת-הוֹשֵׁב 6  
 đất Ai-Cập trước-mặt-người đây nơi-tốt-nhất xứ-này hãy-cho-ở  
[H0776](#) [H4714](#) [H6440](#) [H1931](#) [H4315](#) [H0776](#) [H3427](#) [H0853](#) [H0001](#)

וְאֶת-אֶחָיו יֹשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּסֵן וְאִם-יָדַעַתְּ וְיָשָׁב-בְּכֶם 7  
 và anh-em-người tại-đất hây-ở và-nếu Gô-sen người-biết và-có trong-họ  
[H0853](#) [H0251](#) [H3427](#) [H0776](#) [H1657](#) [H3045](#) [H3426](#)

אֲנִשִּׁי-חֵיל וְשִׁמְתָם שָׂרֵי מִקְנֵה עַל-אֲשֶׁר-לִי :  
 nhữnng-ngườì tài-giỏi thì-hây-lập-họ làm-quản-đốc bầy-súc-vật trên nhữnng-gì của-ta  
[H0376](#) [H2428](#) [H4735](#) [H8269](#)

vậy, xứ Ê-díp-tô sẵn dành cho người; hãy cho cha và anh em ở chốn nào tốt hơn hết trong xứ; hãy cho ở tại xứ Gô-sen vậy. Và nếu trong các người đó, người biết ai giỏi, hãy đặt họ chăn các bầy súc vật của ta.

וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת-יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמְדֵהוּ לְפָנָיו פַּרְעֹה 7  
 và-Giô-sép-đưa Giô-sép — Gia-cốp cha-mình và-đặt-người-đứng trước-mặt Pha-ra-ôn  
[H0935](#) [H3130](#) [H0853](#) [H3290](#) [H0001](#) [H6547](#) [H5975](#) [H6440](#)

וַיְבָרֶךְ וַיַּעֲקֹב אֶת-פַּרְעֹה :  
 và-Gia-cốp-chúc-phước Gia-cốp — Pha-ra-ôn  
[H1288](#) [H3290](#) [H0853](#) [H6547](#)

Đoạn, Giô-sép dẫn Gia-cốp, cha mình, đến yết-kiến Pha-ra-ôn. Gia-cốp chúc phước cho Pha-ra-ôn.

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יַעֲקֹב כַּמָּה יָמֵי שָׁנֵי חַיִּיךָ : 8  
 và-Pha-ra-ôn-hỏi Pha-ra-ôn với Gia-cốp bao-nhiêu năm ngày đời-người  
[H0559](#) [H6547](#) [H0413](#) [H3290](#) [H4100](#) [H3117](#) [H8141](#)

Pha-ra-ôn hỏi Gia-cốp rằng: Người hưởng thọ được bao nhiêu tuổi?

וַיֹּאמֶר וַיַּעֲקֹב אֶל-פַּרְעֹה יָמֵי שָׁנֵי מִגֹּנְוֵי 9  
 và-Gia-cốp-đáp với Gia-cốp Pha-ra-ôn những-ngày năm năm kiều-ngụ-của-tôi  
[H0559](#) [H3290](#) [H0413](#) [H6547](#) [H3117](#) [H8141](#) [H4033](#)

שְׁלֹשִׁים וּמֵאת וְאֶת-שָׁנָה מֵעַט וְרַעִים הָיוּ יָמֵי שָׁנֵי 10  
 một-trăm-ba-mươi và-một-trăm năm ít-ỏi và-nhiều-gian-khổ là những-ngày năm  
[H7970](#) [H3967](#) [H8141](#) [H4592](#) [H1961](#) [H3117](#) [H8141](#)

חַיִּי חַיִּי וְלֹא הִשִּׁיגוּ אֶת-יָמֵי שָׁנֵי שְׁנֵי אֲבֹתַי בְּיָמֵי 11  
 và-chưa đời-tôi bằng — năm những-ngày năm năm trong-những-ngày tổ-phụ-tôi đời  
[H3808](#) [H5381](#) [H0853](#) [H8141](#) [H3117](#) [H0001](#) [H3117](#)

מִגֹּנְוֵי הֵם :  
 kiều-ngụ-của-họ  
[H4033](#)

Gia-cốp trả rằng: Người năm tôi sống ở đời phiêu lưu hết thảy là một trăm ba mươi năm; các năm của đời tôi lấy làm ngắn-ngủi và lại nhọc nhằn, chẳng bằng những năm bình sanh của tổ phụ tôi khi người ở phiêu lưu đó.

וַיְבָרֶךְ וַיַּעֲקֹב אֶת-פַּרְעֹה וַיָּצֵא מִלְּפָנָיו פַּרְעֹה 10  
 và-Gia-cốp-chúc-phước Gia-cốp — Pha-ra-ôn và-ông-ra-đì Pha-ra-ôn  
[H1288](#) [H3290](#) [H0853](#) [H6547](#) [H3318](#) [H6440](#) [H6547](#)



מִצְרַיִם וַיָּבֵאוּ כָּל- וַיָּבֵאוּ וַיָּבֵאוּ וַיָּבֵאוּ וַיָּבֵאוּ וַיָּבֵאוּ וַיָּבֵאוּ וַיָּבֵאוּ 15  
 người-Ai-Cập tất-cả và-tất-cả-đến Ca-na-an và-từ-đất Ai-Cập từ-đất bạc và-bạc-hết  
[H4713](#) [H3605](#) [H0935](#) [H0776](#) [H4714](#) [H0776](#) [H3701](#) [H8552](#)

נָמוֹת וְלִמָּה לָחֶם לָנוּ הַבָּהֳרָה לְאִמְרָה יוֹסֵף אֶל-  
 chúng-tôi-phải-chết tại-sao lương-thực chúng-tôi xin-hãy-cho nói Giô-sép với  
[H4191](#) [H4100](#) [H3899](#) [H3051](#) [H0559](#) [H3130](#) [H0413](#)

בָּרֶכְתָּךְ אָפֶס כִּי נִגְדָּךְ  
 bạc đã-hết vì trước-mặt-ngài  
[H3701](#) [H0656](#) [H5048](#)

Khi bạc tiền trong xứ Ê-díp-tô và xứ Ca-na-an đã hết, thì tất cả dân Ê-díp-tô đều đến cùng Giô-sép mà kêu rằng: Xin cho chúng tôi lương thực; lẽ nào vì cơ hết tiền mà chúng tôi phải chết trước mặt chúa sao?

לָכֶם וְאֵתָנָה מִקְנֵיכֶם הָבֹה יוֹסֵף וַיֹּאמֶר 16  
 các-người và-ta-sẽ-cho súc-vật-các-người hãy-đem-đến Giô-sép và-Giô-sép-nói  
[H5414](#) [H4735](#) [H3051](#) [H3130](#) [H0559](#)

בְּמִקְנֵיכֶם אִם- בְּמִקְנֵיכֶם  
 bạc đã-hết nếu đổi-lấy-súc-vật  
[H3701](#) [H0656](#) [H4735](#)

Giô-sép đáp rằng: Nếu hết bạc tiền rồi, hãy giao súc vật các người cho ta, ta sẽ phát lương thực đổi lại.

יֹסֵף לָהֶם וַיִּתֵּן וַיֹּסֵף אֶל- מִקְנֵיהֶם אֶת- וַיָּבֵאוּ 17  
 Giô-sép họ và-Giô-sép-cho-họ Giô-sép cho súc-vật-họ — và-họ-đem-đến  
[H3130](#) [H5414](#) [H3130](#) [H0413](#) [H4735](#) [H0853](#) [H0935](#)

וּבְחִמְרֵים וּבְמִקְנָהּ וּבְמִקְנָהּ חֵזָאוּ וּבְמִקְנָהּ בְּסוּסִים לָחֶם  
 và-đổi-lấy-lừa bò và-đổi-lấy-bầy chiên và-đổi-lấy-bầy đổi-lấy-ngựa lương-thực  
[H2543](#) [H1241](#) [H4735](#) [H6629](#) [H4735](#) [H3899](#)

וַיִּנְהֹלֵם בְּלָחֶם בְּכָל- מִקְנֵיהֶם וַיִּנְהֹלֵם  
 ấy trong-năm súc-vật-họ đổi-lấy-tất-cả bằng-lương-thực và-ông-nuôi-họ  
[H1931](#) [H8141](#) [H4735](#) [H3605](#) [H3899](#) [H5095](#)

Đoạn, dân chúng bèn dẫn súc vật lại cho Giô-sép; Giô-sép phát lương thực đổi lấy ngựa, bầy chiên, bầy bò, và lừa. Năm đó, người thu các bầy súc vật của họ mà đổi thể lương thực cho.

לְּ וַיֹּאמְרוּ הַשְּׁנִית בְּשָׁנָה אֵלָיו וַיָּבֵאוּ הַהוּא הַשְּׁנָה וַתְּתָם 18  
 với-ông và-họ-nói thứ-hai trong-năm cùng-ông và-họ-đến ấy năm và-khi-hết  
[H0559](#) [H8145](#) [H8141](#) [H0413](#) [H0935](#) [H1931](#) [H8141](#) [H8552](#)

לֹא- נִכְתָּר מִאֲדָנִי כִּי אֶתְּךָ וְאֶתְּךָ וְאֶתְּךָ  
 không chúng-tôi-giấu chúng-tôi-giấu chúng-tôi-giấu  
[H0929](#) [H4735](#) [H3701](#) [H8552](#) [H0113](#) [H3582](#) [H3808](#)

נְיֹתָנוּ אֶל- אֲדָנִי לֹא נִשְׂאָר לָנוּ אֲדָנִי אֶל-  
 thân-xác-chúng-tôi — ngoài chúa-tôi trước-mặt còn-lại không chúa-tôi đều-thuộc-về  
[H1472](#) [H1115](#) [H0113](#) [H6440](#) [H7604](#) [H3808](#) [H0113](#) [H0413](#)

וַיֹּאדְמֵנוּ וַיֹּאדְמֵנוּ  
 và-đất-đai-chúng-tôi  
[H0127](#)

Mãn năm rồi, năm sau dân chúng lại đến kêu cùng người rằng: tiền bạc sạch trơn, bầy súc vật đã giao cho chúa; bây giờ chỉ sẵn dành cho chúa bốn thân và đất ruộng.

אֲדַמְתָּנוּ      נָם      אֲנַחְנוּ      גַּם-      לְעֵינֶיךָ      נָמוּת      לָמוּהָ      19  
 đất-đai-chúng-tôi      lần      chúng-tôi      cả      trước-mắt-ngài      chúng-tôi-phải-chết      tại-sao  
[H0127](#)      [H1571](#)      [H0587](#)      [H1571](#)      [H4191](#)      [H4100](#)

וְנַחֲמֶיהָ      בְּלֶחֶם      אֲדַמְתָּנוּ      וְאֵת-      אֲתָנוּ      קָנָה-      20  
 và-chúng-tôi-sẽ-làm      đốilấy-lương-thực      đất-đai-chúng-tôi      và      chúng-tôi      xin-hãy-mua  
[H1961](#)      [H3899](#)      [H0127](#)      [H0853](#)      [H0853](#)      [H7069](#)

זֶרַע      וְתֵן-      לְפָרְעָה      עֲבָדִים      וְאֲדַמְתָּנוּ      אֲנַחְנוּ      21  
 hạt-giống      và-xin-cho      cho-Pha-ra-ôn      nô-lệ      và-đất-đai-chúng-tôi      chúng-tôi  
[H2233](#)      [H5414](#)      [H6547](#)      [H5650](#)      [H0127](#)      [H0587](#)

תִּשָּׁם:      לֹא      וְהֶאֱדַמְתָּה      נָמוּת      וְלֹא      וְנַחֲמֶיהָ      22  
 bỏ-hoang      không      và-đất      chết      và-không      để-chúng-tôi-sống  
[H3456](#)      [H3808](#)      [H0127](#)      [H4191](#)      [H3808](#)      [H2421](#)

Lễ nào chúng tôi và đất ruộng phải hao mòn trước mặt chúa sao? Hãy mua đốilấy lương thực chúng tôi và đất ruộng luôn đi. Vậy, chúng tôi cùng đất ruộng sẽ làm tôi mọi cho Pha-ra-ôn. Hãy cho giống chi đặng gieo, hầu cho chúng tôi sống khỏi chết, và đất không phải bỏ hoang.

כִּי-      לְפָרְעָה      מִצְרַיִם      אֲדַמְתָּ      כָּל-      אֶת-      יוֹסֵף      וַיִּקַּן      20  
 vì      Pha-ra-ôn      Ai-Cập      đất      giữa-mọi      [mục-đích]      Giô-sép      đã-mua-tôi-làm-nô-lệ  
[H6547](#)      [H4714](#)      [H0127](#)      [H3605](#)      [H0853](#)      [H3130](#)      [H7069](#)

הָרָעַב      עֲלֵהֶם      תִּזְקַן      כִּי-      שְׂדֵהוּ      אִישׁ      מִצְרַיִם      מִכְרָו      21  
 nạn-đói      trên-họ      và-họ-sẽ-nằm      vì      ngoài-đồng      người      và-người-Ai-cập      và-kẻ-bán-chúng  
[H7458](#)      [H2388](#)      [H4376](#)      [H4713](#)      [H4376](#)

לְפָרְעָה:      הָאָרֶץ      וְתָהִי      22  
 của-Pha-ra-ôn      đất      và-đất-trở-thành  
[H6547](#)      [H0776](#)      [H1961](#)

Giô-sép bèn mua hết thảy ruộng đất trong xứ Ê-díp-tô cho Pha-ra-ôn; vì sự đói kém thúc giục nên mọi người Ê-díp-tô đều đem bán ruộng mình; vậy, ruộng đất đều thuộc về Pha-ra-ôn.

וְעַד-      מִצְרַיִם      גְּבוּל-      מִקְצֵה      לְעָרִים      אֹתוֹ      הָעֶבְרִי      הָעָם      וְאֵת-      21  
 cho-đến      Ai-Cập      biên-giới      từ-đầu      vào-các-thành      họ      ông-dời      dân-chúng      và  
[H5704](#)      [H4714](#)      [H1366](#)      [H0853](#)

קָצְהוּ:      22  
 đầu-kia

Còn dân chúng, từ đầu này đến đầu kia, người đều dời về ở trong các thành.

מֵאֵת      לְכַהֲנֵים      חֹק      כִּי-      קָנָה      לֹא      הַכַּהֲנִים      אֲדַמְתָּ      רָק      22  
 từ      cho-các-thầy-tế-lễ      luật-lệ      vì      ông-mua      không      các-thầy-tế-lễ      đất-của      chỉ  
[H0854](#)      [H3548](#)      [H2706](#)      [H7069](#)      [H3808](#)      [H3548](#)      [H0127](#)      [H7535](#)

עַל-      פָּרְעָה      לָהֶם      נָתַן      אֲשֶׁר      חֶקֶם      אֶת-      וְאָכְלוּ      פָּרְעָה      21  
 vì-vậy      Pha-ra-ôn      họ      Pha-ra-ôn-đã-cho      mà      phần-của-họ      —      và-họ-ăn      Pha-ra-ôn  
[H6547](#)      [H5414](#)      [H2706](#)      [H0853](#)      [H0398](#)      [H6547](#)

אֲדַמְתָּם:      אֶת-      מִכְרָו      לֹא      כֵּן      22  
 đất-của-họ      —      họ-bán      không      vậy  
[H0127](#)      [H0853](#)      [H4376](#)      [H3808](#)

Song ruộng đất của những thầy cả thì Giô-sép không mua đến, vì những thầy cả có lãnh một phần lương của Pha-ra-ôn đã định; vậy, họ ăn phần lương thực của Pha-ra-ôn đã cấp cho. Thế cho nên những thầy cả chẳng đem bán đất của mình.

וַיֹּאמֶר וַיֹּסֶף אֶל-דָּן הָעָם הַזֶּה הַיּוֹם וְאֵת-כָּל-אֶתְכֶם הַיּוֹם הַזֶּה וְאֵת-  
 và-Giô-sép-nói với Giô-sép và-Giô-sép-nói  
[H0413](#) [H3130](#) [H0559](#) [H0853](#) [H3117](#) [H0853](#) [H7069](#) [H2005](#)

אֶת-הָאָרֶץ וְהָיָה-לְכֶם חֵטְא וְהָיָה-לְכֶם חֵטְא וְהָיָה-לְכֶם חֵטְא וְהָיָה-לְכֶם חֵטְא  
 và-hãy-gieo-trồng hạt-giống cho-các-người đây cho-Pha-ra-ôn đất-các-người  
[H0853](#) [H2232](#) [H2233](#) [H1887](#) [H6547](#) [H0127](#)

הָאָרֶץ:  
 đất  
[H0127](#)

Giô-sép nói cùng dân chúng rằng: Đây, ta đã mua các người và ruộng đất cho Pha-ra-ôn; đây, hột giống cho các người đang gieo mạ trong ruộng đó.

וְהָיָה  
 và-khi  
[H1961](#) [H3027](#) [H0702](#) [H6547](#) [H2549](#) [H5414](#) [H8393](#) [H1961](#)

וְהָיָה  
 và-cho-những-người và-để-ăn cho-ruộng để-làm-hạt-giống của-các-người  
[H0400](#) [H2233](#)

וְהָיָה  
 con-nhỏ-các-người và-để-nuôi trong-nhà-các-người  
[H2945](#) [H0398](#)

Đến mùa gặt, phải nộp cho Pha-ra-ôn một phần năm, còn bốn phần kia để cho các người làm giống gieo mạ, dùng lương thực cho mình, cho người nhà cùng cho các con nhỏ mình.

וְהָיָה  
 chúa-tôi trong-mắt ơn xin-cho-chúng-tôi-được ngài-đã-cứu-sống-chúng-tôi và-họ-nói  
[H0113](#) [H2580](#) [H4672](#) [H2421](#) [H0559](#)

וְהָיָה  
 cho-Pha-ra-ôn nô-lệ và-chúng-tôi-sẽ-làm  
[H6547](#) [H5650](#) [H1961](#)

Dân chúng nói rằng: Chúa đã cứu mạng chúng tôi! Cầu xin cho chúng tôi được nhờ ơn trước mặt chúa, thì sẽ làm tôi mọi cho Pha-ra-ôn.

וְהָיָה  
 Ai-Cập đất trên nay ngày cho-đến thành-luật Giô-sép điều-này và-Giô-sép-lập  
[H4714](#) [H0127](#) [H2088](#) [H3117](#) [H5704](#) [H2706](#) [H3130](#) [H0853](#)

וְהָיָה  
 thuộc-về không mà-thôi các-thầy-tế-lễ đất-của chỉ một-phần-năm cho-Pha-ra-ôn  
[H1961](#) [H3808](#) [H0905](#) [H3548](#) [H0127](#) [H7535](#) [H2569](#) [H6547](#)

לְפָנָיו:  
 Pha-ra-ôn  
[H6547](#)

Về việc đó, Giô-sép bèn định một luật, cho đến ngày nay hãy còn, buộc đất Ê-díp-tô phải nộp thuế cho Pha-ra-ôn một phần năm hoa lợi mình. Chỉ đất ruộng của những thầy cả chẳng thuộc về Pha-ra-ôn.

וְהָיָה  
 tại-đó và-họ-có-được-sản-nghiệp Gô-sen tại-đất Ai-Cập tại-đất Y-sơ-ra-ên và-Y-sơ-ra-ên-ở  
[H0270](#) [H1657](#) [H0776](#) [H4714](#) [H0776](#) [H3478](#) [H3427](#)

וְהָיָה  
 rất và-thêm-nhiều và-họ-sinh-sản  
[H3966](#) [H6509](#)

Vậy, Y-sơ-ra-ên trú ngụ tại miền Gô-sen thuộc về xứ Ê-díp-tô, gây được cơ nghiệp tại đó, sanh sản và thêm lên bội phần.

וַיְהִי	וַיְהִי	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	שִׁבְעַ	מֵצֵרִים	בְּאֶרֶץ	יַעֲקֹב	וַיְהִי	28
ngày	và-những-ngày	năm	bảy	mười	Ai-Cập	tại-đất	Gia-cốp	và-Gia-cốp-sống	
<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H6240</a>	<a href="#">H7651</a>	<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H2421</a>	
יַעֲקֹב	שָׁנָה	וּמֵאֵת	וְאַרְבָּעִים	שָׁנִים	שִׁבְעַ	חֲזִיו	שָׁנִי	יַעֲקֹב	
Gia-cốp	năm	và-một-trăm	và-bốn-mươi	bảy	một-trăm-bốn-mươi	đời-ông	năm	Gia-cốp	
<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H3967</a>	<a href="#">H0705</a>	<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H7651</a>	<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H3290</a>	

Gia-cốp kiều ngụ trong xứ Ê-díp-tô được mười bảy năm, hưởng thọ được một trăm bốn mươi bảy tuổi.

לֹא	וַיֹּאמֶר	לְיִשְׁרָאֵל	לְבָנִי	וַיִּקְרָא	לְמוֹת	יִשְׂרָאֵל	יְמִי-	וַיִּקְרְבוּ	29
với-nó	và-nói	là-Giô-sép	con-trai-mình	và-ông-gọi	qua-đời	Y-sơ-ra-ên	ngày	và-gần-đến	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H7126</a>	
יָרְכִי	תַּחַת	יָדָי	נָא	שִׁים-	בְּעֵינָי	חֵן	מֵצֵאתִי	נָא	
đùi-ta	dưới	tay-con	—	xin-hãy-đặt	trong-mắt-con	ơn	ta-được-ơn	—	nếu
<a href="#">H3409</a>	<a href="#">H8478</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H4994</a>	<a href="#">H4994</a>	<a href="#">H4994</a>	<a href="#">H2580</a>	<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H4994</a>	
וַעֲשִׂיתָ	עִמָּדִי	חֶסֶד	וְאִמְתָּ	אֶל-	נָא	תִּקְרָבֵנִי	בְּמֵצְרַיִם:		
và-hãy-làm	cho-ta	ân-điển	và-sự-thật	xin-đừng	—	chôn-ta	tại-Ai-Cập		
<a href="#">H5978</a>	<a href="#">H5978</a>	<a href="#">H5978</a>	<a href="#">H5978</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H6912</a>	<a href="#">H4714</a>		

Khi ngày gần chết, Y-sơ-ra-ên gọi Giô-sép, con trai mình, mà nói rằng: Nếu cha được nhờ ơn trước mặt con, xin hãy để tay trên đùi cha cậy hết lòng nhưn tử và thành thực ở cùng cha, xin con đừng chôn cha tại đất Ê-díp-tô.

וַיִּשְׁכַּבְתִּי	עִם-	אֲבֹתִי	וַיִּשְׁאֲתַנִּי	מֵמֵצְרַיִם	וַיִּקְרָבֵנִי	30
nhưng-khi-ta-nằm-xuống	với	tổ-phụ-ta	thì-con-hãy-đem-ta	ra-khỏi-Ai-Cập	và-chôn-ta	
<a href="#">H7901</a>	<a href="#">H7901</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H6912</a>	
בְּקִבְרֹתָם	וַיֹּאמֶר	אֲנֹכִי	אֲעֲשֶׂה	כְּדַבְּרֶיךָ:		
tại-mộ-của-họ	và-Giô-sép-nói	con	sẽ-làm	như-lời-cha		
<a href="#">H6900</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0595</a>	<a href="#">H0595</a>	<a href="#">H1697</a>		

Khi cha an-giác cùng tổ phụ rồi, hãy đem cha ra khỏi Ê-díp-tô; chôn chung cùng mồ mả của người. Giô-sép thưa rằng: Con sẽ làm y theo lời cha dặn.

וַיֹּאמֶר	הַשְּׂבָעָה	לִי	וַיִּשְׁבַּע	וַיִּשְׁתָּחוּ	יִשְׂרָאֵל	31
và-ông-nói	hãy-thề-với	ta	và-Giô-sép-thề	và-Y-sơ-ra-ên-cúi-đầu	Y-sơ-ra-ên	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H7650</a>	<a href="#">H7650</a>	<a href="#">H7650</a>	<a href="#">H7812</a>	<a href="#">H3478</a>	
עַל-	רֹאשׁ	הַמִּטָּה:				
trên	đầu	giường				
		<a href="#">H4296</a>				

Giô-sép nói: Con hãy thề đi. Giô-sép bèn thề. Đoạn, Y-sơ-ra-ên quì lạy nơi đầu giường mình.